Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Amrama: Aaron i Mojżesz. Aaron został wydzielony do swojego poświęcania świętości nad świętościami, on i jego synowie, na wieki, do kadzenia przed obliczem JAHWE, do swojej służby i do błogosławienia w Jego imieniu, na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Amrama: Aaron i Mojżesz. Aaron został wydzielony do poświęcania rzeczy najświętszych, on i jego synowie, na wieki, oraz do kadzenia przed obliczem JAHWE, do sprawowania właściwej mu służby oraz do błogosławienia w Jego imieniu, na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Amrama: Aaron i Mojżesz. Lecz Aaron został odłączony, aby poświęcić najświętsze rzeczy, on i jego synowie, aż na wieki — by spalać kadzidło przed JAHWE, służyć mu i błogosławić w jego imieniu na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie Amramowi: Aaron i Mojżesz. Lecz Aaron był odłączony, aby służył w świątnicy najświętszej, sam i synowie jego aż na wieki, i aby kadzili przed Panem, a służyli mu, i błogosławili w imieniu jego aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Amram: Aaron i Mojżesz. I odłączony jest Aaron, aby służył w Świętym Świętych, sam i synowie jego na wieki, a żeby palił kadzenie JAHWE według obyczaju swego, a błogosławił imieniowi jego na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Amrama: Aaron i Mojżesz. Aaron został wyłączony, aby być poświęconym na zawsze, on i jego synowie, do rzeczy najświętszych, aby spalali kadzidło przed Panem, usługiwali Mu i błogosławili w Jego imienius na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Amrama to: Aaron i Mojżesz; Aaron został wyodrębniony - on i jego synowie - na zawsze aby mógł się poświęcić sprawom najświętszym z świętych, składaniu ofiar z kadzidła przed Panem, służbie dla niego i błogosławieniu w jego imieniu, na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Amrama: Aaron i Mojżesz. A Aaron został oddzielony, aby zawsze być poświęconym sprawom najświętszym – on i jego synowie – aby zawsze składać ofiary kadzielne przed obliczem JAHWE, aby Mu służyć i aby błogosławić w Jego imię na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synami Amrama byli Aaron i Mojżesz. Aaron został wybrany - tak on, jak i jego synowie - do rzeczy najświętszych na zawsze, aby ofiarowywał kadzidło przed JAHWE, służył Mu i po wieczne czasy błogosławił w Jego imię na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Amrama byli: Aaron i Mojżesz. Lecz Aaron został odłączony, aby wraz z synami służyć po wieczne czasy sprawom najświętszym, składać dla Jahwe ofiary z kadzidła, służyć Mu i błogosławić w Jego Imieniu na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Амврама: Аарон і Мойсей. І відлучений був Аарон щоб освячувати святе святих, він і його сини на віки, щоб приносити ладан перед Господом, служити і благословити його іменем на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Amrama to: Ahron i Mojżesz. Lecz Ahron był odłączony, aby służył w miejscu Najświętszym; on sam oraz jego synowie na wieki, by kadzili przed WIEKUISTYM, Jemu służyli oraz sławili Jego Imię przez wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synami Amrama byli: Aaron i Mojżesz. Lecz Aaron został oddzielony, by poświęcał Miejsce Najświętsze, on i jego synowie po czas niezmierzony, by za jego sprawą wznosił się dym ofiarny przed obliczem JAHWE, by pełnił dla niego służbę i by w jego imieniu wypowiadał błogosławieństwo po czas niezmierzony. |